

Заглавие документа:

Василина, В.Н. ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ СОВЕТА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ / В.Н. Василина // Концептуализирующая сила грамматики: Ars grammatica: сб. науч. ст. / редкол.: А.М. Горлатов (отв. ред.) [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2016. – С. 135–140.

Авторы: Василина, Владимир Николаевич

Тема: Прагмалингвистика

Дата публикации: 2016

Издатель: УО «Минский государственный лингвистический университет»

Аннотация: *В статье рассматриваются основные признаки речевых актов совета, а также прагмалингвистические особенности их использования в англоязычном дискурсе. Определены стратегии и языковые средства, используемые в английской коммуникации для выражения совета.*

Дополнительная информация: УДК 811.111'36

ББК 81.432.1-2

K65

ISBN 978-985-460-750-4.

В.Н. Василина

**ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ СОВЕТА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ДИСКУРСЕ**

Совет (*advice*) выражает мнение, высказанное кому-либо по поводу того, как ему следует поступить, что сделать в конкретной ситуации. Речевой акт совета является директивным речевым актом, иллокутивная цель которого заключается в побуждении к действию (речевому, физическому, ментальному) либо изменению состояния, целесообразному и полезному, по мнению говорящего, для адресата [1, с. 6]. Тот, кто советует, ситуативно наделен статусом вышестоящего; тот, кому дается совет, находится в затруднительном положении; советующий выражает положительное отношение к тому, кто нуждается в совете. Пересечение названных условий речевого акта совета заставляет адресанта избегать категоричности в суждениях, подчеркивать свою субъективную, личную точку зрения и общаться с партнером как бы на равных, намеренно игнорируя статусное различие. Адресат вынужден примириться с ролью

нижестоящего, обязан согласиться с констатирующей частью совета (т. е. признать долю своей вины или неумения справиться с обстоятельствами) и должен прореагировать на рекомендательную часть совета [2, с. 125].

Когнитивными признаками совета, которые отражают существенные аспекты суггестивной побудительной ситуации, являются некатегоричность побуждения к выполнению действия, необлигаторность выполнения действия для адресата, приоритетность статуса говорящего, бенефактивность действия для слушающего. Советы, как и все суггестивы, относятся к наименее конфликтным директивным речевым актам, поскольку их функционирование связано с предоставлением адресату свободы в выборе стратегий поведения [3, с. 9]. В различных эпизодах общения совет может использоваться как инициативный, так и реактивный речевой акт.

Совет в английском языке – это, прежде всего, выражение субъективного мнения адресанта, его взгляд на какие-либо явления или проблемы и доведение их до адресата речи. Совет может быть не только отражением личного опыта, рассуждений или размышлений адресанта, передаваемых адресату с целью изменить его образ мыслей или действий, но и предупреждением адресата об опасности, предостережением, рекомендацией, инструкцией, профессиональной консультацией [4, с. 5].

Предикат пропозиции англоязычных советов выражается с помощью глаголов физического действия (*take, wait, use, give, visit* etc.), движения (*go*), речевого действия (*ask, speak*), чувственного восприятия (*listen, look*), ментального действия (*learn*), или пространственной ориентации (*stay*) в форме инфинитива или сослагательного наклонения [5, с. 20]. Пропозиция советов подвергается модифицированию благодаря использованию модальных глаголов *should* и *ought to* в сочетании со смысловыми глаголами; а также прагматического актуализатора *better* и смыслового глагола в форме сослагательного наклонения: *You'd better hurry up*.

К английским перформативным глаголам со значением 'советовать' относятся *caution, commend, counsel, forewarn, guide, instruct, recommend, suggest, tell, warn*. Следует отметить, что в англоязычном дискурсе совет, как правило, выражается имплицитно. Это можно объяснить тем, что совет является в английской коммуникации «опасным» речевым актом, который может быть расценен как угроза независимости собеседника, его личной автономии. Особенно это касается совета, даваемого по инициативе говорящего, то есть без какого-либо приглашения к тому со стороны слушающего [6, с. 81]. По мнению носителей английского языка, совет – это вмешательство в зону личной автономии, угрожающий лицу речевой акт, в результате чего он выражается в виде собственного мнения. Для английской культуры характерно соблюдение принципа невмешательства, недопустимость оказания прямого коммуникативного воздействия, т. е. коммуникативная *неимпозитивность*, которая является ключом к пониманию норм и правил общения в английской коммуникации [7, с. 8]. Английский совет звучит не как указание или инструкция к действию, а

как ненавязчивое мнение говорящего, носящее субъективный характер [8, с. 208].

Существенным фактором, влияющим на воплощение иллокутивной цели говорящего в англоязычном дискурсе, является принцип лингвистической вежливости как глобальной стратегии речевого поведения, направленной на координирование отношений между участниками коммуникативного процесса. При реализации совета говорящий должен придерживаться такой стратегии речевого поведения, которая позволит ему «маскировать» невежливые намерения языковыми средствами с эксплицитными и имплицитными значениями. К числу таких средств относятся различного рода модальные маркеры, извинение за принятие на себя статуса вышестоящего, просодические средства, средства, указывающие на вынужденный характер экспликации совета. Ситуативная вариативность форм выражения совета обусловлена действием определенной комбинации факторов экстралингвистического характера: ролевыми отношениями при ситуативной, позиционной либо статусной приоритетней позиции говорящего, социально-психологической дистанцией (близкой, нейтральной, далекой), характером каузированного действия (маркированность по признаку деликатности, жизненной важности для адресата), обстановкой общения, а также фактором возраста адресата [1, с. 5].

В английской коммуникации для выражения совета используются различные типы высказываний: 1) императив (*What do you **advise**? – **Take** this prescription to the chemist's and then **go** straight to bed*); 2) эксплицитные перформативы и их субстантивные эквиваленты (*I advise you...; I suggest that...; My advice is...; I warn...* и т.д.); 3) моно- и полиинтенциональные косвенные речевые акты (*If I were you I would...; You'd better... и Why don't you...?; Why not do...?*); 4) ассертивы-намеки (*It's very cold outside*); 5) ассертивы с модальными глаголами: глаголы *should/ought to* употребляются для дружеского совета (*You ought to see the doctor about that lump*); для выражения совета используются также глагол *might* и выражение *you might like* (*You might perhaps put on a dress. You might like to put on a dress*); 6) интеррогативы-намеки (*Do you know how late it is?*).

Большая вариативность речевых формул, подразумевающих наличие права выбора у адресата относительно каузируемого действия, является доказательством того, что английские коммуниканты стремятся минимизировать прямое коммуникативное воздействие на адресата: *Why don't you start your work now?* ‘Почему бы тебе сейчас не начать работу?’; *Perhaps you could finish your school first* ‘Возможно, ты мог бы сначала закончить школу’; *In your place I would write them out* ‘На твоём месте я бы выписал их’ [7, с. 12].

Распространённым способом снижения категоричности речевого акта совета является повествовательное высказывание, в котором будущее действие представлено как гипотетическое в воображаемой ситуации (причем роль исполнителя в ней отводится говорящему), а также вопрос-

намека: *If I were you I'd do X / Might it be an idea to do X?* Другим способом реализации принципа вежливости может служить оценочное суждение, выражающее мнение говорящего относительно программы действий в данной ситуации: *I suppose the solution of the problem would be to... / The best thing I think, my dear, is for you to...* [9, с. 53].

Совет, выражаемый *why*-вопросительной конструкцией, характеризуется тем, что говорящий в мягкой форме наталкивает слушающего на какую-либо мысль, давая информацию для обдумывания предложенного в качестве исправления ситуации. В высказываниях, выражающих совет, действие осуществляется в пользу адресата. В вопросительных конструкциях, которые служат для реализации речевого акта совета, должны соблюдаться такие прагматические условия, как потребность или желание реализации этого действия для адресата, его право считать, необходимо ли для него совершение данного действия или нет. Перечисление названных условий речевого акта совета заставляет говорящего избегать категоричности в суждениях, подчеркивать свою субъективную, личную точку зрения [10, с. 14].

При различной социальной (горизонтальной) дистанции английские респонденты употребляют средства прямого воздействия в меньшей степени, чем русские. Частыми стратегиями, используемыми в английской коммуникации для выражения совета, являются стратегии дистанцирования, типичные и для других побудительных актов:

- «выражайтесь косвенно»;
- «минимизируйте степень вмешательства»;
- «задавайте вопросы», т. е. используйте вопросительные высказывания;
- «будьте пессимистом»;
- «предоставляйте выбор» [11, с. 260].

В ситуациях общения, где присутствует статусная асимметрия, англичане в основном реализуют стратегии отдаления, отдавая предпочтение косвенным высказываниям, содержащим семантическую опцию: *I think you could make it your aim and concentrate* ‘Мне кажется ты мог бы поставить себе цель и сконцентрироваться’ – совет преподавателя студенту / *You can go and then, perhaps I'll help you if you like* ‘Ты можешь пойти, а потом если хочешь, я тебе помогу’ – совет матери сыну. Несмотря на пресуппозицию ситуаций (запрос заинтересованного лица), некоторые английские респонденты затруднились дать какой-либо совет (в русском материале такого явления не наблюдалось) [Там же, с. 13].

Особенностью коммуникативного поведения англичан в ситуациях при различной горизонтальной дистанции является частое употребление комплиментов во всех типах высказываний: *Why don't you put on this suit? You look great in it!* ‘Почему бы тебе не надеть этот костюм? Ты в нем замечательно выглядишь!’ / *Try on this one, you're very beautiful!* ‘Примерь вот это, ты очень красивая!’ [7, с. 15].

Высказывания со значением совета неразрывно связаны с другими речевыми актами инициатора и адресата определенного эпизода общения. На способ оформления совета существенное влияние оказывают характеристики коммуникантов. Инициатор определяет содержание сообщения и его иллокутивную силу, адресует его собеседнику. Образ субъекта совета определенным образом формирует стратегию и тактику выражения совета, что вызывает соответствующую реакцию адресата. С инициатором связаны такие параметры, как его социальные и коммуникативные роли (социальный статус, возраст, профессия), его коммуникативные и психологические характеристики, куда входят коммуникативная компетенция, темперамент, структура личности. Высказывая совет, говорящий оценивает общий с адресатом фонд знаний, конкретную информированность, интересы, мысли, взгляды, психологическое состояние, особенности характера и способности понимания адресата, которые составляют понятие прагматических пресуппозиций [12, с. 140]. При этом инициатор, имея определенное отношение к предмету сообщения, оценивая содержание высказывания, организывает его в соответствии с тем, на чем акцентируется внимание в сообщении. От адресата в значительной степени зависит успех общения, в том числе успех того или иного речевого акта, поскольку, интерпретируя сообщение, адресат может воспринять его адекватно, найти тот смысл, который вложил в него инициатор, или неадекватно.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Шеловских, Т. И.* Речевой акт совета: функционально-прагматический анализ (на материале французского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Т. И. Шеловских ; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 1995. – 16 с.
2. *Карасик, В. И.* Язык социального статуса / В. И. Карасик. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2002. – 333 с.
3. *Гусейханова, З. С.* Когнитивно-прагматическая характеристика высказываний со значением «Предложение» и «Совет» (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / З. С. Гусейханова ; ФГОУ ВПО «Южный федеральный ун-т». – Рн/Д., 2009. – 21 с.
4. *Соловьева, А. А.* Речевой жанр «совет» в разных типах дискурса (на материале современного английского языка): автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / А. А. Соловьева ; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2007. – 16 с.
5. *Лобанова, Е. В.* Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Лобанова ; ГОУ ВПО «Поволжская гос. социально-гуманит. акад.». – Самара, 2011. – 23 с.

6. *Стернин, И. А.* Очерк английского коммуникативного поведения / И. А. Стернин, Т. В. Ларина, М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки», 2003. – 185 с.
7. *Архипенкова, А. Ю.* Выражение совета в английской и русской коммуникативных культурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. Ю. Архипенкова ; Рос. ун-т дружбы народов. – Москва, 2006. – 17 с.
8. *Ларина, Т. В.* Англичане и русские: язык, культура, коммуникация / Т. В. Ларина. – М. : Языки славянских культур, 2013. – 360 с.
9. *Беляева, Е. И.* Грамматика и прагматика побуждения: английский язык / Е. И. Беляева. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1992. – 168 с.
10. *Гвоздева, Н. В.* Коммуникативный диапазон why-вопросительной конструкции в английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. В. Гвоздева ; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2007. – 19 с.
11. *Ларина, Т. В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.
12. *Наумук, О. В.* Компоненти комунікативної ситуації поради / О. В. Наумук // Вісн. Житомир. держ. ун-ту. – Філол. науки. – 2011. – Вип. 56. – С. 140–143.